



Association Française Janusz KORCZAK (AFJK)

Association culturelle et socio-éducative pour le respect de l'enfant. Loi 1901, J.O. n°80/1974

Bulletin de liaison

N° 17, mai 2004

Tél. 01 44 24 90 00 — <http://korczak.fr> — <http://afjk.org> — Courriel contact@afjk.org ISSN 1253-501X

Invitation

Grande réunion festive

Le samedi
19 juin
15 h - 18 h

Dans les locaux de
l'Institut Pierre
Mendès France
52 rue du Cardinal
Lemoine, Paris 5^e

M^o Cardinal Lemoine
Entrée par le
Collège de France

Témoignages

- Marguerite Wajdenfeld,
Le Roi Mathias 1er
- Jacques Dodiuk,
ancien pupille de
Korczak
- Jean-Louis Muller
L'expérience du
célèbre Foyer des
Jeunes de Vitry

Animations

- Diaporama inédit
*La République des
enfants*
- Inauguration du site
roi-mathias.fr
- Deux chorales
(chants Yiddish,
polonais et populaires
parisiens)
- Un vrai clown!
Découvrez la
clownanalyse!

Buffet et vin
d'honneur offerts
(libre participation)

Trentième anniversaire

L'Association Française Janusz Korczak fêtera le 19 juin prochain le trentième anniversaire de son existence. Pour célébrer dignement cet événement, nous nous réunirons dans le lieu prestigieux et chargé de l'histoire du XX^e siècle que représente l'Institut Pierre Mendès France.

Depuis la création de l'AFJK en 1974, le monde dans lequel nous vivons a changé et notre association a elle aussi beaucoup évolué.

Marguerite Wajdenfeld et Jaques Dodiuk viendront, avec leur gentillesse coutumière, nous apporter le témoignage de leur démarche initiale de cofondateur, motivée autant par le devoir de mémoire que par le besoin de transmettre et de poursuivre l'action entreprise par Janusz Korczak.

Depuis trente ans, notre association a travaillé au quotidien dans les directions impulsées par ses créateurs. Nos décisions, nos réflexions et nos actions collectives ont permis de mieux connaître et faire connaître, de mieux comprendre et faire comprendre la philosophie de l'éducation et la démarche korczakienne.

Depuis la création de l'association, la Convention Internationale reconnaissant les

Le roi Mathias sur Internet

Communiqué de presse

Pour son trentième anniversaire, l'Association Française Janusz Korczak a le plaisir d'annoncer la mise à disposition sur Internet du plus célèbre roman pour enfants de Janusz Korczak, *Le roi Mathias 1er*.

Dans le monde entier, cet ouvrage reste toujours aussi apprécié par les enfants, au même titre que *Le petit Prince* de Saint-Exupéry ou les *Contes* de Perrault.

En France, où il est épuisé depuis longtemps, il reste toujours un support privilégié pour de nombreux enseignants qui l'utilisent chaque année dans le cadre de projets d'éducation à la citoyenneté ou de sensibilisation aux droits de l'enfant.

Droits de l'Enfant réclamés depuis si longtemps par le Vieux Docteur de Varsovie, a enfin vu le jour. Si trop d'enfants sont encore loin d'en bénéficier, la grande majorité des pays l'a ratifié et certains essaient de la mettre en œuvre.

Plus récemment, l'action de l'association a contribué à l'ouverture des universités et des instituts de formation à l'œuvre de Janusz Korczak et à sa démarche pédagogique originale fondée sur le respect des droits de l'enfant.

Depuis le début, dans des conditions matérielles toujours difficiles, nous nous attachons à demeurer dans le droit fil des idées d'avant-garde de Janusz Korczak en matière d'éducation, de démocratie participative, d'éthique et de respect. Nous nous efforçons de montrer qu'il reste possible au début de ce troisième millénaire, de transmettre ces valeurs aux enfants et aux jeunes, et de leur permettre d'y croire, sachant que *«tout projet ne vaut que par la façon dont il est réalisé»* (Janusz Korczak *Le Sénat des Fous*, p. 56).

Le président de l'AFJK
Bernard Jabin

Le roi Mathias 1er fait aussi très souvent l'objet de nouvelles adaptations théâtrales ou artistiques. La dernière en date, présentée pendant la saison dernière au Théâtre du Rideau de Bruxelles, a enthousiasmé des milliers d'élèves de la capitale européenne.

«Sais-tu Mathias, nous nous y sommes toujours mal pris car nous avons accordé des réformes aux adultes. Essaie avec les enfants, peut-être cela réussira-t-il?» (op. cit. ch. 20).

À partir du 15 juin, ne manquez pas de rendre visite au petit roi Mathias à l'adresse suivante <http://roi-mathias.fr>

Association Française Janusz KORCZAK
(AFJK), tél. 01 44 24 90 00



Valérie Marchant et Steve Driessen jouant les pupilles de Korczak dans *L'exemple...* de David Greig

Liste des présidents depuis la création

Aline Edestin
(1974-1977)

S. Tomkiewicz
(1977-1979)

Hélène Lecalot
(1979-1990)

S. Tomkiewicz
(1990)

Vita Glanc
(1990-1991)

Jacques Ladsous
(1991)

Comité provisoire
(1991-1992)

B. Lathuillère
(1992-1996)

René Lourau
(1996-2000)

Patrick Boumard
(2000-2002)

Rémi Hess
(2002-2003)

Bernard Jabin
(actuellement)



Angelo Bison jouant Korczak dans *L'exemple du Dr Korczak* au Théâtre du Rideau 12-2003

Extraits du bulletin n° 1 de l'association, daté de juin 1976

«En 1973, un groupe de pupilles et d'amis de Janusz Korczak dont le Dr Wajdenfeld¹ qui a traduit *Le roi Mathias 1^{er}*, A. Edestin² qui a écrit une biographie du Dr Korczak, et Mme Brésin³ qui a traduit *Moski-Joski-Sroule* (tous ces livres ont été publiés à compte d'auteur) Jacques Dodiuk⁴ ancien pupille de la célèbre Maison des orphelins de Varsovie et quelques autres personnes, journalistes, écrivains enseignants vivement intéressés de faire connaître J. K. en France ont formé un Comité du nom de J. Korczak. Ils ont réalisé le 22 octobre 1973 une soirée commémorative en présence de plus de cent personnes et publié une revue dédiée à Korczak⁵.»

«[...] Ce groupe qui comptait alors douze membres est devenu l'**Association des Amis du Dr Janusz Korczak**, officialisée au début de l'année 1974.»

Le premier objectif que se donne alors l'association est de faire traduire *Comment aimer un enfant*, le célèbre *Traité de pédagogie* de Korczak à l'intention des parents et des éducateurs, ce qui finalement sera réalisé deux ans plus tard.

Liste des douze membres fondateurs, d'après la déclaration à la préfecture de l'**Assemblée constitutive du 19 mars 1974**.

Bureau

Président Fajga Edelstein²

Secrétaire général Adam Nowominski⁶

Trésorier Jacques Dodiuk⁴

Membres actifs

Halina Brésin³ Cécile Dodiuk Vita Glanc⁷ Dr Joseph Huppert⁸; Irma Kanfer⁹;

Hélène Nénar⁹ Stanislaw Tomkiewicz¹⁰ Maurice Wajdenfeld¹ et Marguerite Wajdenfeld¹¹.

¹ Le Dr Maurice Wajdenfeld de Rouen est le traducteur «historique» du *Roi Mathias 1^{er}*, en français. Sa traduction a été reprise dans de multiples éditions, en France et à l'étranger. Publiée à son compte par Jérôme Martineau éditeur, Imprimerie Le Gadenet, Paris 1967, 330 p. avec la photo de Janusz Korczak enfant en pleine page (p. X). – Le premier siège social de l'association était installé en son domicile parisien.

² Fajga Edelstein connue sous le nom d'Aline Edestin, ex-pupille de Korczak, auteur et éditrice de la toute première biographie de Korczak publiée en français *Silhouettes du siècle*, Éditions Polyglottes, Paris 1972, pp. 1-68 en neuf chapitres avec une photo inédite de Janusz Korczak pleine page en prologue p. 13; le reste du livre contient sept nouvelles de l'auteur pp. 69-188.

³ Aline Mathilde Fathaud-Brésin, traductrice et éditrice des deux volumes pour enfants des *Colonies de vacances* de Korczak, le premier *Moski, Joski i Sroule*, en 1970, le second en 1984.

⁴ Entré à l'âge de sept ans à Dom Sierot, en 1927 où il vécut jusqu'en 1934, Jacques, toujours présent, est toujours disponible pour apporter son témoignage exceptionnel, à chaque fois différent.

⁵ Il n'a pas été possible d'en retrouver la trace dans nos archives

⁶ Ancien ami personnel de Korczak, il a été l'homme clé et la personne-ressource de l'association, dont la personnalité a marqué ses contemporains, jusqu'à son décès en 1978.

⁷ Vita est restée jusqu'au bout une militante infatigable et fidèle.

⁸ Alors Directeur de recherches au CNRS.

⁹ Sans nouvelles depuis.

¹⁰ Alors maître de recherche à l'INSERM et responsable de la chaire de psychologie à l'Université de Vincennes, le Dr Stanislaw Tomkiewicz, disparu en 2002, était un psychiatre connu auteur de nombreux ouvrages.

¹¹ Épouse et assistante de feu le Dr Wajdenfeld pour la traduction du *roi Mathias*, Marguerite est toujours présente et toujours fidèle à ses engagements.

Le premier colloque international, le 24 mai 1975

Liste des intervenants Michal Wroblewski (ex-pupille de Suède) Joseph Arnon (ex-pupille d'Israël) Paul Lidski (prof. agrégé), auteur d'un remarquable article de 1972, intitulé «*L'enfant et la société d'après Le roi Mathias 1^{er} de Janusz Korczak*» Prof. Dauzenroth (fondateur de l'Ass. Korczak en Allemagne en 1976) Élisabeth Bizouard, psychologue Vita Glanc et Mlle Halimi (sur deux livres inédits de Korczak). — Parmi les 150 personnes présentes, Clara Malraux.

Journée Korczak des éducateurs Liste des thèmes abordés

- Éducation et affectivité. La distance éducative. L'amour en éducation.
- Liens. Attachement. Autonomie.
- Droit à la parole, à l'expression.
- Tutorat et Tribunal des outils pédagogiques à approfondir.
- Violence et conflits.
- Masculin et féminin dans les institutions. L'éducateur homme est de plus en plus suspect et ne peut s'autoriser le moindre geste de tendresse.
- Le discours (psychologique, sociologique, politique) sur la souffrance, la carence affective et/ou éducative, la famille, l'enfant, l'adolescent.
- L'éducation à la citoyenneté.
- L'humour, la joie dans les institutions.

Concerts et concertos pour Korczak

Le 3^e octobre 2003, jour anniversaire de la réunification de l'Allemagne, notre association avait organisé un grand concert symphonique à Paris avec le chef d'orchestre allemand Christoph Denoix, l'Orchestre symphonique du Bade-Wurtemberg et la Chorale Vox Humana d'Ulm, sous le haut patronage des représentations diplomatiques auprès de l'U.N.E.S.C.O. d'Allemagne, Israël et Pologne et de la Mairie de Paris.

Cinquante jeunes artistes allemands étaient venus de Bavière, pour nous aider à réunir pour une fois autour de l'action exemplaire de Korczak un public de trois cents personnes issu des communautés française, allemande, polonaise et juive. Cette soirée fut un succès humain autant qu'artistique.

Nous sommes heureux de pouvoir annoncer que malgré les frais importants engagés,

Journée Korczak à l'EFPP

Le six janvier 2004, l'AFJK, a participé à une journée de formation organisée par l'École de formation psychopédagogique de Paris (EFPP) pour une centaine de ses étudiants, futurs éducateurs de jeunes enfants et éducateurs spécialisés, réunis pour la première fois ensemble.

Le thème retenu «Vivre ensemble en institution», a été introduit le matin par une conférence avec diaporama de B. Lathuillère, suivie de la projection du film de Claude Couderc «L'adieu aux enfants».

L'après-midi était consacrée aux travaux de six tables rondes, qui ont donné lieu à des échanges fructueux. La diversité des points de vue, les critiques et suggestions exprimées ont témoigné des préoccupations, des doutes et des interrogations qui affectent l'éducation aujourd'hui (voir la liste des thèmes abordés).

l'équilibre financier avait pu être atteint grâce aux nombreux bénévoles mais aussi aux concours reçus de l'Ambassade de Pologne et de l'Ambassade d'Allemagne.

Le 15^e mars 2004, l'Appel Unifié Juif de France a organisé à son tour avec succès pour la Communauté juive une grande soirée caritative en hommage à Janusz Korczak. Invités, nous avons eu le plaisir de découvrir ce soir-là le Concerto «Korczak» n°3 pour piano et orchestre d'Elie Koff¹ donné pour la première fois à Paris par l'orchestre de la Nouvelle Europe sous la direction du jeune Chef Nicolas Krauze.

Ce concerto avait été créé en mai 2002 à Voronej en Russie par l'Orchestre Philharmonique Européen sous la direction de Hugues Reiner, que nous avons rencontré et qui s'est révélé être lui aussi un fervent partisan de futures manifestations pro-korczakiennes...

À partir de l'exemple donné par Janusz Korczak, qui, à l'échelle de ses deux établissements, avait su élaborer un cadre à la fois souple et structurant, protégeant chacun, enfant comme adulte, des abus de pouvoir de tous, cette journée a permis une réflexion sur les institutions, sur leurs discours et sur leurs dispositifs réellement mis en place ou non pour prendre en compte l'éducation à la citoyenneté.

Une des voies les plus efficaces pour clarifier nos conceptions éducatives actuelles n'est-elle pas de les confronter à celles des grands pédagogues d'hier?

(Extrait du compte rendu des formatrices)

Stage « Sur les traces de Korczak » en Pologne

L'association organise depuis une dizaine d'années un circuit de huit jours à Varsovie et au mémorial de Treblinka. L'objectif est double. Il permet de découvrir l'homme et son œuvre à travers la visite des institutions Korczak et des lieux de mémoire marqués par son histoire, dans le contexte culturel et historique de la Pologne d'aujourd'hui. Mais il interroge aussi l'héritage et les pratiques korczakiennes actuelles des professionnels de l'éducation à travers les rencontres et les visites organisées avec des acteurs du mouvement Korczak et des praticiens de l'éducation polonais (jardins d'enfant et maternelles, à l'école et au collège, etc.).

Du 5 au 12^e juin 2004, c'est un groupe de six éducatrices de deuxième année de formation à l'EFPP (cité ci-dessus) qui fera le voyage. L'implication de l'Association Korczak polonaise et de ses partenaires permet d'offrir aux étudiants des conditions financières très avantageuses. Cette année, le groupe sera accueilli par Tereza Skudniewska, l'éminente et très dévouée directrice de Nasz Dom, et Monika Matysiak, historienne et chercheur à l'Institut de Pédagogie, avec le concours gracieux des étudiants de l'Institut de formation des professeurs de français de Varsovie, que nous tenons à remercier ici très chaleureusement.



Judith Jabin, 03/10/03

**Bulletin de liaison de
l'Association Française
Janusz KORCZAK**

11 rue Émile Durkheim
75013 PARIS

01 44 24 90 00
contact@afjk.org

Comité de rédaction :
le conseil d'administration
Directeur de la publication :
Bernard Jabin

Diffusion au numéro
Reproduction et diffusion
spéciale

© Ass. Française J. Korczak
Dépôt légal : Paris, mai 2004
ISSN : 1253-501X

Korczak bientôt à CHATEAUROUX

**Du 15 au 27 novembre à
Châteauroux** et à Déols, dans l'Indre
(36), la Maison des Droits de l'enfant de
Châteauroux a pris l'initiative d'un
important projet d'animation autour de
l'œuvre de Janusz Korczak.

Pour rendre hommage au médecin et à
l'éducateur polonais précurseur de la
Convention des droits de l'enfant, un
programme d'animations culturelles et
pédagogiques est prévu en direction des
enfants et aux adolescents et de leur
entourage. Parmi les nombreux
partenaires impliqués dans le projet, on
citera l'Association France-Pologne, Le
Comité Départemental de Documentation
Pédagogique, l'IUFM (l'institut de
Formation des maîtres) et le Conseil
général (liste non close).

La grande exposition de l'association
sera installée à Déols (à Châteauroux-
Est) aux dates ci-contre et elle sera le
support d'actions pédagogiques
spécialement étudiées pour les classes et
les groupes de jeunes qui seront invités à
la visiter.

Pour en savoir plus ou pour participer
vous aussi à la mise en place et au
développement de ce projet inédit et
original, merci de prendre contact
directement à l'adresse ci-dessous

Maurice Tanchoux, Directeur
Maison des Droits de l'enfant
28 rue de l'Écho
36000 CHATEAUROUX
Tél. 02 54 61 52 14

Vie de l'association

Il est impossible de résumer ici en
quelques lignes l'action de l'association et
l'ensemble de nos activités. À l'usage, le
site Internet s'avère être un bien meilleur
vecteur d'informations. À tout moment,
nous vous invitons à vous y reporter pour
surveiller notre calendrier, lire les
comptes rendus et peut-être utiliser les
multiples services et liens proposés.

Le 4 ou le 19 juin 2004 – L'Assemblée
générale statutaire annuelle de
l'association se tiendra cette année dans
les locaux de l'Institut Pierre Mendès
France à Paris.

Conseil d'administration

Danielle Bronstein*, Bernard Jabin,
Aleksandra Kowalski*, Bernard Lathuillère,
Renée de Lubersac, Éliane Ocana-Lacote,
Opape Onanga*, Maria Rodowicz, Éléna
Satchkova*, Katarzyna Skansberg, Jacqueline
Sorlin* - (*Membres élus en 2003).

Bureau

- Président Bernard Jabin
- Vice-présidente Éliane Ocana-Lacote
- Secrétaire général et documentaliste
Bernard Lathuillère
- Trésorière Maria Rodowicz

**Pour en savoir plus
retrouvez-nous sur
Internet**

<http://korczak.fr>
ou tout simplement
<http://afjk.org>

et [nouveau!]
<http://roi-mathias.fr>

*Le référencement coûte
cher merci de nous aider à
faire connaître ces adresses*



Bulletin d'adhésion à l'Association Française Janusz KORCZAK (AFJK)

Formulaire à renvoyer **avec votre règlement par chèque** à l'ordre de «Ass. Frse J. Korczak», ou «AFJK»,
11 rue Émile Durkheim, 75013 Paris. - Tél. 01 44 24 90 00

Demande d'adhésion Renouvellement

Prénom

Nom

(Titre ou profession)

Adresse

.....

.....

E-mail et/ou tél.

Les dons sont les bienvenus!

Merci de nous soutenir aussi financièrement

Montants des cotisations pour 2004

(Tarifs en augmentation, sur décision de l'A.G. 2003)

- **Membre actif** : 30 €
 - Moins de 18 ans : 3 €
 - de 25 ans/Chômage/Étudiants : 10 €
 - Institution/Organisme : 75 €
- **Membre donateur*** : 100 €
- **Membre bienfaiteur*** : à partir de 150 €

* Un reçu CERFA est délivré permettant la réduction fiscale
à hauteur de 60% (NOUVEAU) au titre des dons versés
au profit d'une œuvre d'intérêt général à caractère
éducatif, social ou culturel, ce qui est bien notre cas !